

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGY OF
CONCEPTUAL METAPHORS IN THE MOVIE
*OPPENHEIMER (2023)***

SKRIPSI

BY

ARTA ERNA WATI OKTAFIA PURBA

2121150050



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGY OF
CONCEPTUAL METAPHORS IN THE MOVIE
*OPPENHEIMER (2023)***

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfilment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra (S.S)*

By:

ARTA ERNA WATI OKTAFIA PURBA

2121150050



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Arta Erna Wati Oktafia Purba
Student Number : 2121150050
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of The Translation Strategy of Conceptual Metaphors in The Movie *Oppenheimer* (2023)" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 25th 2025



Arta Erna Wati Oktafia Purba



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGY OF
CONCEPTUAL METAPHORS IN THE MOVIE *OPPENHEIMER* (2023)**

by:

Name : Arta Erna Wati Oktafia Purba
Student Number : 2121150050
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25th 2025

Approved by:
Advisor,

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.
0314079102

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
0330118802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
0311127201






UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June 25th, 2025 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Arta Erna Wati Oktavia Purba
Student Number : 2121150050
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *Skripsi* exam entitled "**An Analysis Of The Translation Strategy Of Conceptual Metaphors In The Movie "Oppenheimer" (2023)**" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M. Sas	, as Head	
2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	, as Member	
3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	, as Member	



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Arta Erna Wati Oktafia Purba
Student Number : 2121150050
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of the translation strategy of
Conceptual metaphors in the movie *Oppenheimer*
(2023)

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25th 2025

Declared by,



Arta Erna Wati Oktafia Purba
2121150050

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, the writer would like to express deepest gratitude to God Almighty for His grace, guidance, and blessings throughout every step of this journey. Without His presence and strength, the writer would not have been able to complete this thesis and studies on time. This thesis is written as a requirement to obtain the Bachelor's degree in English Literature at Universitas Kristen Indonesia. The writer is fully aware that this thesis is still far from perfect in terms of content, writing, and structure. Therefore, with great humility, the writer sincerely welcomes any suggestions and constructive feedback from readers and scholars, so that this work may continue to improve and develop in the future.

Many individuals have played important roles in supporting the writer during the process of writing this thesis. Therefore, with heartfelt appreciation, the writer would like to thank:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A. Dean of the English Literature study program, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. Vice Dean of the English Literature study program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. Head of the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia
4. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. the writer's thesis advisor, for her guidance, time, and constructive suggestions that have greatly helped in completing this thesis. The writer is especially thankful for her patience and commitment.
5. The writer's beloved mother, Kartini Hutagalung, for her endless love, sacrifices, and strength. Her presence has been a constant source of emotional support and encouragement throughout this journey.

6. The writer's dear father, Mutiha Purba, for his motivation, material support, and constant guidance in helping the writer pursue and complete this education.
7. The writer's siblings, Dencia Purba and Haikal, have offered unconditional love, time, and support. Their presence has been a great comfort to the writer.
8. Elmon Mikael Purba, the writer's older brother, selflessly postponed his own dreams to support the writer's educational journey. The writer is truly grateful to have such a generous and loving sibling.
9. Indro Sijabat, who has stood by the writer and offered constant encouragement and emotional strength throughout the final stages of the Skripsi writing process.
10. The writer's closest friends, Eflyn, Gladys, Bernadea, Zahwa, Lupita, and Gloria, who have provided not only companionship but also motivation, feedback, and laughter during challenging times. Thank you for being true friends.
11. The extended family, especially Oppung Bintang Purba's family, for their constant prayers, support, and encouragement that have helped the writer stay strong and focused.
12. And lastly, the writer would like to thank myself, the youngest in the family, for being strong and for continuing to fight through every difficulty. Thank you for not giving up.

Finally, this thesis is dedicated to all those who have stood by the writer throughout this process. May this *skripsi* be a useful contribution to the academic community, especially in the fields of metaphor and translation studies.

Jakarta, 25th June 2025

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	2
1.4 Significance of the Study	3
1.4.1 Theoretically	3
1.4.2 Practically.....	3
1.5 Methodology of the Study.....	3
1.5.1 Data Source	4
1.5.2 Data Collection.....	5
1.5.3 Data Analysis	6
1.6 Scope and Limitations.....	7
1.7 Status of the Study	7
1.8 Organization of the Study	10
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 12
2.1 Translation.....	12
2.1.1 Translation Strategy	12
2.2 Translation Process.....	16
2.3 Conceptual Metaphor	17
2.4 Subtitling	21

CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	23
3.1 Findings.....	23
3.2 Discussion	24
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	41
4.1 Conclusion	41
4.2 Suggestion	42
REFERENCES.....	43
APPENDICES	45



LIST OF TABLES

Table 3.1 Table of Conceptual Metaphor Found in the Oppenheimer Movie.....	23
Table 3.2 Table of Translation Strategy Used for Translating Conceptual	23
Table 3.2 1 Table of Analysis Conceptual metaphor Datum 1	24
Table 3.2 2 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 2	26
Table 3.2 3 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 3	27
Table 3.2 4 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 4	29
Table 3.2 5 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 5	31
Table 3.2 6 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 6	33
Table 3.2 7 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 7	34
Table 3.2 8 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 8	36
Table 3.2 9 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 9	37
Table 3.2 10 Table of Analysis Conceptual Metaphor Datum 10	39

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis metafora konseptual dalam film Oppenheimer (2023) serta bagaimana metafora tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Metafora diklasifikasikan menggunakan Teori Metafora Konseptual (CMT) oleh Lakoff dan Johnson (2003), yang membagi metafora menjadi tiga jenis: struktural, ontologis, dan orientasional. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan metode simak bebas libat cakap (non-partisipan), dan teknik pengumpulan data dilakukan melalui teknik catat (note-taking). Metode analisis data menggunakan pendekatan ekstralingual dengan membedah struktur metaforis melalui pemetaan source domain dan target domain, kemudian dianalisis menggunakan teknik padan referensial untuk mengidentifikasi makna konotatif dalam bahasa sasaran. Dari hasil penelitian, ditemukan 33 metafora konseptual: 21 termasuk metafora struktural, 12 metafora ontologis, dan tidak ditemukan metafora orientasional. Strategi penerjemahan dianalisis berdasarkan model Vinay and Darbelnet (1995), yang mencakup tujuh strategi penerjemahan: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, dan adaptation. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi penerjemahan literal terdapat 23 data, modulasi 3 data, borrowing 3 data, transposition 2 data, equivalence 2 data, dan tidak ditemukan strategi penerjemahan calque dan adaptation. Penelitian ini menegaskan bahwa penerjemahan metafora membutuhkan pemahaman mendalam terhadap konteks makna dan budaya, serta kepekaan terhadap struktur konseptual dalam kedua bahasa. Analisis ini juga menegaskan bahwa dalam menganalisis metafora konseptual harus memahami dengan baik pemetaan antara target sumber dan target sasaran, untuk mengetahui apa makna yang ingin disampaikan oleh teks yang sedang dianalisis. Adapun harapan dari penelitian ini agar dapat bermanfaat bagi penonton, pembaca, dan sarana referensi untuk peneliti lainnya dan khususnya mahasiswa sastra yang memiliki minat yang besar di bidang metafora dan figurative language.

Kata kunci: *Conceptual Metaphor Theory, strategi penerjemahan, Vinay dan Darbelnet, film Oppenheimer*

ABSTRACT

This research aims to identify and analyze conceptual metaphors in the film *Oppenheimer* (2023) and how those metaphors are translated into Indonesian. Metaphors are classified using Lakoff and Johnson's (2003) Conceptual Metaphor Theory (CMT), which divides metaphors into three types: structural, ontological, and orientational. This study is a qualitative descriptive study using a non-participant observation method, and data collection techniques were conducted through note-taking. The data analysis method uses an extralinguistic approach by dissecting metaphorical structure through mapping the source domain and target domain, then analyzing it using the referential equivalence technique to identify the connotative meaning in the target language. The study's results identified 33 conceptual metaphors, comprising 21 structural metaphors, 12 ontological metaphors, and no orientational metaphors. Translation strategies were analyzed based on the Vinay and Darbelnet (1995) model, which includes seven translation strategies: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. This research shows that, to analyze conceptual metaphors, the writer has to understand the mapping between the source domain and the target domain. The results showed that the literal translation was used in 23 data, modulation and borrowing 3 data, transposition and equivalence 2 data, and no calque and adaptation translation strategies were found. This study confirms that translating metaphors requires a deep understanding of the context of meaning and culture, as well as sensitivity to the conceptual structure in both languages. The hope is that this research will be beneficial to the viewers, readers, and serve as a reference for other researchers, particularly literature students with a strong interest in metaphor and figurative language.

Keywords: *Conceptual Metaphor Theory*, translation strategy, Vinay and Darbelnet, film *Oppenheimer*